

No. 21270

**THAILAND
and
MALAYSIA**

**Treaty relating to the delimitation of the territorial seas
of the two countries (with maps). Signed at Kuala
Lumpur on 24 October 1979**

Authentic texts: Thai, Malay and English.

Registered by Thailand on 7 October 1982.

**THAÏLANDE
et
MALAISIE**

**Traité relatif à la délimitation de la mer territoriale
des deux pays (avec cartes). Signé à Kuala Lumpur
le 24 octobre 1979**

Textes authentiques : thaï, malais et anglais.

Enregistré par la Thaïlande le 7 octobre 1982.

[THAI TEXT—TEXTE THAÏ]

สนธิสัญญาระหว่างราชอาณาจักรไทยและมาเลเซีย
เกี่ยวกับการแบ่งเขตทะเลอาณาเขตของประเททั้งสอง

ราชอาณาจักรไทยและมาเลเซีย

ด้วยความปรารถนาที่จะกระชับความสัมพันธ์ทางประวัติศาสตร์แห่งมิตรภาพที่มีอยู่
ระหว่างประเททั้งสอง

คำนึงถึงว่าฝั่งทะเลของประเททั้งสองในช่องแคบมะละกาทอนเหนือและอ่าวไทย
ประชิดซึ่งกันและกัน

และด้วยความปรารถนาที่จะสถาปนาเส้นเขตแดนร่วมของทะเลอาณาเขตของ
ประเททั้งสอง

ได้ตกลงกันดังต่อไปนี้

ข้อ ๑

๑. เขตทะเลอาณาเขตของไทยและมาเลเซียในบริเวณช่องแคบมะละกา ระหว่าง
หมู่เกาะที่มีชื่อว่า "บูตัง" และ "บูโธลึงกาวิ" ซึ่งเกิดการเพี้ยนด้ากัน จะประกอบด้วย
เส้นตรงซึ่งลากจากจุดที่อยู่กึ่งกลางทางน้ำระหว่างบูโธลึงกาวิ และบูโธลึงกาวิ ดังกล่าว
ในพิธีสารเขตแดนทอห้ายสนธิสัญญา ลงวันที่ ๑๐ มีนาคม ค.ศ. ๑๙๐๘ เกี่ยวกับเขตแดน
ของราชอาณาจักรไทยและมาเลเซีย ซึ่งตกลงกัน ณ ที่นี้ ในมีติกคอบูที่ละติจูด ๖°๒๕.๘ เหนือ
ลองจิจูด ๙๙°๓๘.๒ ตะวันออก ไปทางตะวันตกเฉียงเหนือถึงจุดซึ่งมีกติกคอบูที่ละติจูด ๖°๓๐.๒

เหนือ ลองจิก ๔๔°๓๑.๔ ตะวันออก และจากนั้นไปทางตะวันตกเฉียงใต้ จนถึงจุดซึ่งมีพิกัด
อยู่ที่ละติจูด ๖°๒๕.๔ เหนือ ลองจิก ๔๔°๓๐.๗ ตะวันออก และจากนั้นไปทางตะวันตกเฉียงใต้
อีก จนถึงจุดซึ่งมีพิกัดคืออยู่ที่ละติจูด ๖°๑๕.๔ เหนือ ลองจิก ๔๔°๒๗.๔ ตะวันออก

๒. ขอบนอกของทะเลอาณาเขตของหมู่เกาะซึ่งมีชื่อว่า "นูกัง" ไปทางใต้ของหมู่เกาะ
กังกถาว จะประกอบด้วยเส้นเขตแดน ซึ่งเชื่อมระหว่างจุดต่าง ๆ ที่มีพิกัดคืออยู่ที่ละติจูด
๖°๑๕.๔ เหนือ ลองจิก ๔๔°๒๗.๔ ตะวันออก กังกถาวในวงกลม ๑ ข้างกัน และจากนั้นไป
ยังจุดซึ่งมีพิกัดคืออยู่ที่ละติจูด ๖°๑๖.๓ เหนือ ลองจิก ๔๔°๑๘.๓ ตะวันออก และจากนั้นไปยัง
จุดซึ่งมีพิกัดคืออยู่ที่ละติจูด ๖°๑๕.๐ เหนือ ลองจิก ๔๔°๐๖.๗ ตะวันออก

๓. พิกัดของจุดต่าง ๆ ที่ระบุในวงกลม ๑ และ ๒ เป็นพิกัดทางภูมิศาสตร์ ซึ่งได้
มาจากแผนที่ทหาร เรือรบวิชิ เดชที่ ๗๔๓ และเดชที่ ๘๓๐ และเส้นเขตแดนซึ่งเชื่อมจุด
เหล่านั้น ได้แสดงไว้บนแผนที่ที่แนบเป็นภาคผนวก "A(1)" และ "A(2)" กับสนธิสัญญา
ฉบับนี้

ข้อ ๒

๑. เขตทะเลอาณาเขตของไทยและมาเลเซียในอ่าวไทยจะประกอบด้วย เส้นตรง
ซึ่งลากจากจุดหนึ่งที่มีพิกัดคืออยู่ที่ละติจูด ๖°๑๔.๕ เหนือ ลองจิก ๑๐๒°๐๕.๖ ตะวันออก
ถึงจุดหนึ่งที่มีพิกัดคืออยู่ที่ละติจูด ๖°๒๗.๕ เหนือ ลองจิก ๑๐๒°๑๐.๐ ตะวันออก

๒. พิกัดของจุดต่าง ๆ ที่ระบุในวงกลม ๑ เป็นพิกัดทางภูมิศาสตร์ ซึ่งได้มาจากแผนที่
ทหาร เรือรบวิชิ เดชที่ ๑๔๖๑ และเส้นเขตแดนซึ่งเชื่อมจุดเหล่านั้น ได้แสดงไว้บนแผนที่
ที่แนบเป็นภาคผนวก "B" กับสนธิสัญญาฉบับนี้

ข้อ ๓

๑. ที่ตั้งอันแท้จริงในทะเลของจุดกังกถาวในข้อ ๑ และ ๒ ข้างกัน จะถูกกำหนด
โดยวิธีการซึ่งเจ้าหน้าที่ผู้มีอำนาจของภูมิกิจจะได้ตกลงกัน

๒. เพื่อความมุ่งประสงค์ของวรรค ๑ "เจ้าหน้าที่ผู้มีอำนาจ" เท่าที่เกี่ยวกับราชอาณาจักรไทย หมายถึง เจ้ากรมอุทกศาสตร์ ประเทศไทย และรวมทั้งบุคคลใด ๆ ซึ่งได้รับมอบอำนาจจากบุคคลผู้นี้ และเท่าที่เกี่ยวกับมาเลเซีย เจ้ากรมแผนที่แห่งชาติ มาเลเซีย และรวมทั้งบุคคลใด ๆ ซึ่งได้รับมอบอำนาจจากบุคคลผู้นี้

ข้อ ๔

ภาคีแต่ละฝ่ายรับประกันว่า จะปฏิบัติตามขั้นตอนที่จำเป็นตามกฎหมายภายใน เพื่อให้สอดคล้องกับข้อกำหนดของสนธิสัญญานี้

ข้อ ๕

ข้อพิพาทใด ๆ ระหว่างคู่ภาคี อันเกิดจากการตีความ หรือการดำเนินการให้เป็นไปตามสนธิสัญญานี้ จะระงับโดยสันติ ด้วยการปรึกษาหารือกัน หรือการเจรจา

ข้อ ๖

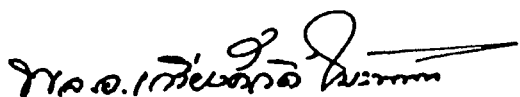
สนธิสัญญานี้จะได้รับการสัตยาบันตามกฎหมายของประเทศทั้งสอง

ข้อ ๗

สนธิสัญญานี้ จะเริ่มมีผลใช้บังคับในวันที่แลกเปลี่ยนสัตยาบันสาร

ทำเป็นฉบับ ๗ กรุงกัวดาลคาปูร์ เมื่อวันที่สิบสี่ เดือนตุลาคม ในปีคริสต์
ศักราชหนึ่งพันเก้าร้อยเจ็ดสิบเก้า เป็นภาษาไทย ภาษาฮาวาย และภาษาอังกฤษ
ในกรณีที่ว่าบทเหล่านี้ขัดแย้งกัน ให้ถือตัวบทภาษาอังกฤษเป็นสำคัญ

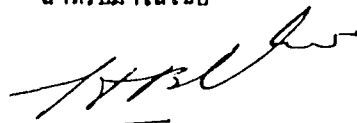
สำหรับราชอาณาจักรไทย



(พลเอก เกรียงศักดิ์ ชมะนันทน์)

นายกรัฐมนตรี

สำหรับมาเลเซีย



(คาโต๊ะ สิวเซิน ฮอนัน)

นายกรัฐมนตรี

[MALAY TEXT—TEXTE MALAIS]

TRITI ANTARA THAILAND DAN MALAYSIA BERHUBUNG
DENGAN PERSEMPADANAN LAUT WILAYAH BAGI
KEDUA-DUA NEGARA

Thailand dan Malaysia,

Dengan hasrat hendak mengukuhkan ikatan persahabatan bersejarah yang sedia ada antara kedua-dua negara,

Dengan mengambil perhatian bahawa pantai kedua-dua negara adalah bersempadanan antara satu sama lain di bahagian sebelah utara Selat Melaka dan juga di Teluk Thai,

Dan dengan hasrat hendak menetapkan sempadan-sempadan bersama mengenai laut wilayah bagi kedua-dua negara,

Telah bersetuju seperti berikut:

Perkara I. (1) Sempadan laut wilayah bagi Thai dan Malaysia di bahagian sebelah Selat Melaka antara pulau-pulau yang dikenali sebagai «Butang Group» dan Pulau Langkawi di mana bahagian berlapisan berlaku hendaklah dibentukkan dengan menggaris garisangaris lurus dari poin yang terletak di tengah-tengah selat antara Pulau Terutau dan Pulau Langkawi yang disebutkan dalam Protokol Sempadan yang dilampirkan kepada Triti bertarikh 10hb. Mac, 1909 mengenai sempadan-sempadan Thailand dan Malaysia, yang mana kordinatnya adalah dengan ini dipersetujui sebagai Garisan Lintang 6°28'.5 U Garisan Bujur 99°39'.2 T, mengikut arah ke barat laut hingga ke suatu poin yang mana kordinatnya ialah Garisan Lintang 6°30'.2 U Garisan Bujur 99°33'.4 T dan dari sana ke arah baratdaya hingga ke suatu poin yang kordinatnya ialah Garisan Lintang 6°28'.9 U Garisan Bujur 99°30'.7 T dan dari sana lagi ke arah baratdaya hingga ke poin yang mana kordinatnya ialah Garisan Lintang 6°18'.4 U Garisan Bujur 99°27'.5 T.

(2) Batasan sebelah luar laut wilayah bagi pulau-pulau yang dikenali sebagai «Butang Group» ke sebelah selatan pulau-pulau tersebut adalah terbentuk oleh garis-garis sempadan yang mencantumkan poin-poin yang mana kordinatnya ialah Garisan Lintang 6°18'.4 U Garisan Bujur 99°27'.5 T yang disebutkan dalam perenggan (1) di atas dan dari sana hingga ke poin yang mana kordinatnya ialah Garisan Lintang 6°16'.3 U Garisan Bujur 99°19'.3 T dan dari sana hingga ke poin yang mana kordinatnya ialah Garisan Lintang 6°18'.0 U dan Garisan Bujur 99°06'.7 T.

(3) Kordinat bagi poin-poin yang dinyatakan dalam perenggan (1) dan (2) adalah kordinat dari segi geographi yang didapati dari British Admiralty Charts No. 793 dan No. 830 dan garisan-garis sempadan yang menghubunginya ada ditunjukkan dalam carta-carta yang dikembalikan sebagai Lampiran «A(1)» dan «A(2)» kepada Triti ini.

Perkara II. (1) Sempadan laut wilayah bagi Thai dan Malaysia di Teluk Thai adalah terbentuk dengan garis lurus yang digariskan dari suatu poin yang mana kordinatnya ialah Garisan Lintang 6°14'.5 U, Garisan Bujur 102°05'.6 T

hingga ke suatu poin yang mana kordinatnya ialah Garisan Lintang $6^{\circ}27'.5$ U Garisan Bujur $102^{\circ}10'.0$ T.

(2) Kordinat bagi poin-poin yang dinyatakan dalam perenggan (1) adalah kordinat dari segi geographi yang didapati dari British Admiralty Chart No. 3961 dan garis sempadan yang menghubunginya ada ditunjukkan dalam carta yang dikembarkan sebagai Lampiran «B» kepada Triti ini.

Perkara III. (1) Lokasi sebenarnya di laut akan poin-poin yang di sebutkan dalam Perkara I dan Perkara II di atas hendaklah ditentukan mengikut cara yang akan dipersetujui bersama oleh pihakberkuasa kompeten kedua-dua Pihak.

(2) Bagi maksud perenggan (1), «pihakberkuasa kompeten» berhubung dengan Thailand ertinya Pengarah Jabatan Ilmu Alam Air, Thailand dan termasuklah mana-mana orang yang diberikuasa olehnya dan berhubung dengan Malaysia ertinya Pengarah Pemetaan Negara, Malaysia dan termasuklah mana-mana orang yang diberikuasa olehnya.

Perkara IV. Tiap-tiap satu Pihak dengan ini mengakujaji untuk memastikan bahawa segala langkah yang perlu hendaklah diambil di peringkat dalam negeri supaya mematuhi syarat-syarat dalam Triti ini.

Perkara V. Apa-apa pertikaian antara kedua-dua Pihak yang berbangkit dari pentafsiran atau pelaksanaan Triti ini hendaklah diselesaikan dengan aman damai secara rundigcara atau rundingan.

Perkara VI. Triti ini hendaklah disahkan mengikut kehendak undang-undang bagi kedua-dua Negara.

Perkara VII. Triti ini hendaklah berkuatkuasa pada tarikh selesai penukaran Suratcara Pengesahan.

Diperbuat dalam dua salinan di Kuala Lumpur pada Dua Puluh Empat haribulan Oktober, Seribu Sembilan Ratus Tujuh Puluh Sembilan dalam Bahasa Thai, Malaysia dan Inggeris. Jika sekiranya ada percanggahan antara teks-teks itu, maka teks dalam Bahasa Inggeris hendaklah mengatasi.

Bagi Pihak Thailand:

[*Signed— Signé*]

General TUN KRIANGSAK

CHOMANAN

Perdana Menteri

Bagi Pihak Malaysia:

[*Signed— Signé*]

DATUK HUSSEIN ONN

Perdana Menteri